Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nastał poranek, Jonatan o ustalonej porze wyszedł w pole, a z nim mały chłopiec. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nastaniem poranka, o ustalonej porze, Jonatan wyszedł w pole, a z nim młody sługa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rankiem Jonatan wyszedł w pole o czasie umówionym z Dawidem, a był z nim mały chłopiec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rano wyszedł Jonatan na pole według czasu postanowionego z Dawidem, i chłopiec mały z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy było rano, przyszedł Jonatas na pole według wolej Dawidowej, i chłopiec mały z nim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rankiem wyszedł Jonatan na pole, na miejsce umówione z Dawidem, a z nim był mały chłopiec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A rankiem wyszedł Jonatan na pole o czasie umówionym z Dawidem, a pacholę z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rankiem Jonatan wyszedł na pole, na umówione spotkanie z Dawidem, a był z nim mały chłopiec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazajutrz rano Jonatan wyszedł w pole, na miejsce ustalone z Dawidem. Towarzyszył mu młody sługa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz rano wyszedł Jonatan w pole, jak się był umówił z Dawidem; a towarzyszył mu mały chłopiec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося вранці і вийшов Йонатан у поле, так як заповів на свідчення Давидові, і з ним малий слуга. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z rana się stało, że Jonatan wyszedł na pole, do miejsca umówionego z Dawidem; a był z nim mały chłopiec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A rano Jonatan wyszedł w pole na miejsce umówione z Dawidem i był z nim młody sługa. |